**LISTA DE DIÁLOGOS**

**Español**

Cada mañana, antes de despertar a mi hija Aava, dedico unas horas a avanzar en el diseño de iluminación de la obra para la que estoy trabajando. Ese tiempo concentrada trabajando mientras veo dormir a Aava es especialmente placentero y revelador.

Después de desayunar nos preparamos para ir a casa de su abuela chilena. Ella cuida a Aava cada día mientras yo trabajo en el teatro.

Hay días que desearía poder quedarme en casa disfrutando de mi hija. Otros desearía poder entregarme a mi trabajo como antes, sin limitaciones de tiempo ni de ningún tipo y sin sentirme culpable por no estar con Aava.

Estamos preparando una adaptación de "El balcón" de Jean Genet. Falta una semana para el estreno y no damos abasto.

Es una suerte y un alivio tener a la abuela chilena, aunque nuestra comunicación no es como me gustaría. Quizás cree que no valoro su apoyo y su tiempo. Nuestra falta de comprensión nos impide disfrutar juntas de la niña. No sé si se da cuenta de lo mucho que la admiro: su alegría, su determinación, su complicidad con su nieta

Hoy un comentario de un compañero del teatro me hizo ver hasta qué punto pervive el cliché de que la mujer-artista produce arte y no hijos.Como si la mujer-madre representase el ideal del estilo de vida burgués, incompatible con el ideal de la artista comprometida y de éxito. Muchos siguen viendo la maternidad como un asunto doméstico y superficial cuando en realidad no hay nada más político y profundo.

**Hanna:** - Adiós

**Compañero de trabajo:** - Adiós

Y aquí estoy yo, llegando otra vez tarde a recoger a Aava. El ensayo duró más de lo esperado.

Quizás si su abuela y yo dominásemos un mismo idioma nos sería más fácil conversar sobre lo que nos separa.

**Abuela:** - Llegas dos horas tarde, el bebé está durmiendo.

**Hanna:** - Mamá está aquí.

**English:**

Every morning, before waking up my daughter Aava, I spend a few hours working on the lighting design for the play I'm taking part in. That time being concentrated on my work while I watch Aava sleep is especially pleasant and revealing.

After having breakfast we get ready to go to the house of her Chilean grandma. Everyday she takes care of her while I work at the theatre.

Some days I would like to stay at home enjoying my daughter. Other days I would like to give it all to my work, like I used to, without any time limits or limitations of any kind and without feeling guilty for not being with Aava.

We are preparing an adaptation of "The Balcony" by Jean Genet. There's only one week left until the premiere and we feel overwhelmed with the workload.

I feel lucky and relieved we have the Chilean grandmother, although our communication is not as good as I would like it to be. Maybe she thinks I don't value her support and her time. Our lack of mutual understanding prevents us from enjoying the baby when we are together. I don't know if she is aware of how much I admire her, her joy, her commitment, her complicity with her granddaughter.

Today, a comment from a theatre colleague made me realize to what extent this cliché remains: "the woman-artist makes art, not children". As if the woman-mother represented the ideal of the bourgeois lifestyle, incompatible with the ideal of the committed and successful artist. Many still see motherhood as a domestic and superficial issue, but the truth is that there is nothing more political and deeper.

**Hanna:** - Goodbye

**Workmate:** - Bye

And here I am being late again to pick up Aava. The rehearsal took longer than expected.

Maybe if her grandma and I had a common language, it would be easier for us to talk about what drives us apart.

**Chilean grandma:** - You are two hours late, the baby is sleeping.

**Hanna:** - Mom is here.